

2023年12月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·改革开放以来饮食变化的社会介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2023年12月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2023-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

改革开放以来，中国人民生活水平不断提高，这在人们的饮食 (diet)变化上得到充分体现。如今，人们不再满足于吃得饱，而是追求吃得更加安全、更加营养、更加健康，食物也愈来愈丰富多样，不再限于本地的农产品。物流业 (logistics industry)的发展使人们很容易品尝到全国各地的特产。毫无疑问，食品质量与饮食结构的改善为增进人们健康提供了有力的保障。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Since the reform and opening-up, the living standards of the Chinese people have improved steadily, which is fully reflected in the changes in people's diet. Today, people are no longer content with simply having enough to eat; instead, they pursue food that is safer, more nutritious and healthier. Food is also becoming more and more diverse, no longer being limited to local agricultural products. The development of the logistics industry makes it easy for people to taste specialties from all over the country. Undoubtedly, the improvement in food quality and diet structure provides a strong guarantee for improving people's health.

【衔接】第1句到第2句：用 Today 自然承接时间线

第1句以 Since the reform and opening-up 起头讲「以来的变化」，第2句 如今正好用 Today 起头收到当下，时间线从「改革开放以来」推进到「如今」，无需额外关联词，靠这两个时间状语本身就连贯。

第2句内部：用分号/instead 显出「不再...而是...」的转折

人们不再满足于吃得饱，而是追求的「不是...而是...」是对比转折，英文在 are no longer content... 与 they pursue... 之间用分号加 instead 承接，把「否定旧状态、肯定新追求」的对比显化出来，比一个 but 更清楚。

第3句到第4句：用 Undoubtedly 收束为结论

第3句讲物流让人尝到各地特产（饮食更丰富的原因之一），第4句 毫无疑问用 Undoubtedly 起头，把前文铺陈收束为一个总结性结论，语气上自然成为全篇收尾。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】改革开放以来饮食变化的社会介绍

这段在客观介绍一个社会现象：改革开放以来，中国人民生活水平不断提高，这在人们的饮食 (diet) 变化上得到充分体现，属于四级最常见的「中国社会/经济变迁介绍」类语体。它陈述的是一个延续到今天、并仍在持续的事实状态，用词应平实客观，不需文学性。

【时态】一般现在时

通篇在客观陈述「如今的事实与现状」——如今，人们不再满足于吃得饱，而是追求吃得更加安全描述的是当下的普遍状态，物流业 (logistics industry) 的发展使人们很容易品尝到全国各地的特产也是现在仍成立的事实，故全篇以一般现在时为主。仅「改革开放以来.....不断提高」这一处表达「从过去延续到现在的持续变化」时，宜局部用现在完成时偏离基调。

【译法】改革开放

拟定统一译法 the reform and opening-up（约定俗成的官方固定译名，首字母小写、连字符连接 opening-up）。这是中国时政文化的标准译法，全篇只用这一种，不要自造成 the reform and open policy 之类。对应原文 改革开放以来。

物流业

原文已给出括注英文，统一用 the logistics industry（意译，logistics 不可数、行业整体加 the）。对应原文 物流业 (logistics industry) 的发展，括注里的英文就是命题人指定译法，照用即可。

饮食

原文已括注 diet，统一用 diet 指「饮食/膳食」。注意 这在人们的饮食 (diet) 变化上得到充分体现里 diet 指饮食习惯整体，与后文「饮食结构」的 diet 同源，全篇统一即可。

1. 改革开放以来，中国人民生活水平不断提高，这在人们的饮食 (diet)变化上得到充分体现。

【主干】 主干：生活水平不断提高 (living standards have improved) (主语策略：原句主语)

本句中文有两个分句，主信息是 中国人民生活水平不断提高，故主语取「中国人民的生活水平」the living standards of the Chinese people，谓语 have improved (不断提高)。后半句 这在人们的饮食 (diet)变化上得到充分体现的「这」回指前一整件事，宜单独处理，不挤进同一主干。

【降级】 「这.....得到充分体现」降级为关系从句

把 这在人们的饮食 (diet)变化上得到充分体现改写成非限制性定语从句 which is fully reflected in the changes in people's diet，用 which 回指前面「生活水平提高」这整件事挂到主干后面；改革开放以来作时间状语 Since the reform and opening-up 放句首。这样一句中文的三块 (时间状语 + 主干 + 评论) 就分了三个层级，而不是用 and 平铺。

【语法】 时态

「改革开放以来.....不断提高」是从过去延续到现在的持续变化，此处偏离全篇基调，用现在完成时 have improved；这是 tenseBaseline 允许的局部偏离。

语态

「得到充分体现」是被动含义 (被体现)，用被动 is fully reflected in，正好契合英文被动多于汉语的习惯。

单复数

「生活水平」用复数 living standards (英文习惯复数)；「变化」非一处，用复数 the changes。

介词搭配

「在.....上体现」搭配 be reflected in (不是 on)；「饮食的变化」用 changes in people's diet (in 表所属范围)。

【译文】 Since the reform and opening-up, the living standards of the Chinese people have improved steadily, which is fully reflected in the changes in people's diet.

2. 如今，人们不再满足于吃得饱，而是追求吃得更加安全、更加营养、更加健康，食物也愈来愈丰富多样，不再限于本地的农产品。

【主干】 两套主干：people (不再满足→而是追求) + food (愈丰富) (主语策略：原句主语)

本句信息量大，含两个不同主语：前半 人们不再满足于吃得饱，而是追求吃得更加安全主语是「人们」people (no longer content with... but pursue...)；后半 食物也愈来愈丰富多样主语切换为「食物」food (becomes more and more diverse)。这是一句中文里的两个独立主谓，宜拆成两句英文或用分号连接，不可硬塞一个主语。

【降级】 「更安全/营养/健康」并列形容词；「不再限于」降级为分词

更加安全、更加营养、更加健康改为 pursue food that is safer, more nutritious and healthier，用一个 that 定语从句带三个并列比较级，不必把 more 各重复成三个累赘结构。不再限于本地的农产品降级为现在分词作状语 no longer being limited to local agricultural products，挂在 food 主干后，避免再用 and 起一个残句。

【语法】时态

回指全篇基调，用一般现在时：are no longer content / pursue / is becoming，描述如今的普遍状态。

否定与含蓄否定

「不再满足于」用 are no longer content with；「不再限于」用 no longer limited to——「不再」统一用 no longer，比 not...anymore 更书面。

比较级

「更安全/营养/健康」：单音节 safe→safer、healthy→healthier，多音节 nutritious→more nutritious；「愈来愈丰富多样」用 more and more diverse。

单复数与冠词

food（食物）作物质名词整体不可数、不加复数不加冠词；agricultural products（农产品）用复数。

【译文】 Today, people are no longer content with simply having enough to eat; instead, they pursue food that is safer, more nutritious and healthier. Food is also becoming more and more diverse, no longer being limited to local agricultural products.

3. 物流业 (logistics industry)的发展使人们很容易品尝到全国各地的特产。

【主干】 主干：发展使人们能够品尝 (development enables people to taste) （主语策略：原句主语)

中文「A 使 B 做某事」是典型的「使役」结构，物流业 (logistics industry)的发展使人们很容易品尝到。主语是「物流业的发展」the development of the logistics industry，谓语用 enables / makes it easy for，宾语是「人们」people，再带 to taste。主干一立，使役关系就清楚了。

【降级】「全国各地的特产」作宾语后置定语

本句结构简单，主体即一个使役句。唯一要安放的是 全国各地的特产——译为 specialties from all over the country，用介词短语 from all over the country 作 specialties 的后置定语，不要前置堆成 all-over-the-country specialties。

【语法】主谓一致

主语核心是单数 the development，谓语用第三人称单数 enables / makes（不是 enable）。注意别被后面的 of the logistics industry 带偏成复数。

时态

回指全篇基调用一般现在时 enables，陈述现在仍然成立的事实。

单复数

「特产」不止一种，用复数 specialties。

冠词

特指物流业这一行业，用 the logistics industry；特指全国，用 the country。

【译文】 The development of the logistics industry makes it easy for people to taste specialties from all over the country.

4. 毫无疑问，食品质量与饮食结构的改善为增进人们健康提供了有力的保障。

【主干】 主干：改善提供保障 (improvement provides a guarantee) (主语策略：原句主语)

本句主语是 食品质量与饮食结构的改善 the improvement in food quality and diet structure, 谓语「提供了.....保障」provides a strong guarantee。毫无疑问作评注性状语 Undoubtedly 放句首；为增进人们健康作目的，挂在 guarantee 之后。

【降级】 「毫无疑问」前置状语；「为增进健康」用 for 介词短语

毫无疑问降级为句首独立状语 Undoubtedly,; 为增进人们健康降级为介词短语 for improving people's health 作目的状语，挂在 a strong guarantee 之后，而不是另起句子。整句仍是一个清晰的简单句主干 + 修饰。

【语法】 时态

虽然中文带「提供了」的「了」，但此处陈述的是一个持续成立的普遍结论，回指全篇基调用一般现在时 provides, 而非过去时。

主谓一致与单复数

主语核心是单数 the improvement, 谓语用 provides; 「保障」可数、单数用 a strong guarantee (加 a)。

介词搭配

「...的改善」用 improvement in (in 表方面); 「为增进健康」用 for improving; 「提供保障」provide a guarantee。

用词准确

「有力的保障」译 a strong / solid guarantee; 「增进健康」译 improve / promote people's health, 避免中式的 add health。

【译文】 Undoubtedly, the improvement in food quality and diet structure provides a strong guarantee for improving people's health.

英语四级 2023年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2023年12月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题